

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant voi esté et le tens revenir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

---

## CANZONIERE U

- letto 3369 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958\\_JPEG\\_104\\_104DM.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958_JPEG_104_104DM.jpg)



[2]

- letto 3473 volte

### Edizione diplomatica

[c. 48 v.]

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2814%29\\_1.jpg](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2814%29_1.jpg)



Quant uoi este (et) lo tans reuenir q(ue) bois (et) prei (con)men -  
cent a uerdir. se iai ame b(ie)n men doit souenir. trop mont  
greue cil qui mont fait guerpir. la riens fors deu que  
plus aim (et) desir. deus sei bel oil. sei bel oil. sei bel oil. me font

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2815%29\\_0.jpg](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2815%29_0.jpg)



Tant mont mene del  
amer cenz tanz que ie ne suel. tot a lor plaisir. (con)tre  
mongre me firent reuenir. tant mont dure li plor (et)  
li sospir. q(ue) sor mo(n) is me pois me firent reuenir. si mont  
haste q(ue) nel puis mais sosfrir. Deus si men duel. si men -  
duel. si men duel. q(a)nt p(er)du ai la rien q(ue) ie pl(us) uuel. Je ne

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2817%29.jpg>

puis mais longuement endurer. ceste dolor qam(or)s me fait porter. ne mes fins cuers ne porroit oblier. son biau cors gent ne son uis fres (et) cler. les tant me font (et) ueillier (et) penser. Deus sei bel oil. El mont na rien q(ui) me puist

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2818%29.jpg>

(con)forter. por ceu q(ue) doie en f(ra)nce demorer. ne ie ni puis lon - guement seiorner. q(ui)l ne mestuet ou morir ou raler.  
sauoir se dex mi lairoit recourer. Dex ta(n)t la uoil. ta(n)t la uoil. tant la uoil. p(or) son solaz (et) por son bel aquoill.

- letto 2511 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Quant uoi este (et) lo tans reuenir q(ue) bois (et) prei (con)men - cent a uerdir. se iai ame b(ie)n men doit souenir. trop mont greue cil qui mont fait guerpir. la riens fors deu que plus aim (et) desir. deus sei bel oil. sei bel oil. sei bel oil. me font amer cenz tanz que ie ne suel.	Quant voi esté et lo tans revenir que bois et prei commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpir la riens fors Deu que plus aim et desir. <i>Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!</i>
Tant mont mene del tot a lor plaisir. (con)tre mongre me firent reuenir.tant mont dure li plor (et) li sospir. q(ue) sor mo(n) is-me pois me firent reuenir. si mont haste q(ue) nel puis mais sosfrir. Deus si men duel. si men - duel. si men duel. q(a)nt p(er)du ai la rien q(ue) ie pl(us) uuel.	Tant m'ont mené del tot a lor plaisir, contre mon gré me firent revenir, tant mont duré li plor et li sospir que sor mon pois me firent revenir, si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir. <i>Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel quant perdu ai la rien que je plus vuel.</i>
Je ne puis mais longuement endurer. ceste dolor q'amors me fait porter. ne mes fins cuers ne porroit oblier. son biau cors gent ne son uis fres (et) cler. les tant me font (et) ueillier (et) penser. Deus sei bel oil.	Je ne puis mais longuement endurer ceste dolor q'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne porroit oblier son biau cors gent ne son vis fres et cler, les, tant me font et veillier et penser! <i>Deus sei bel oil, [sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!]</i>
IV	

El mont na rien q(ui) me puist  
 (con)forter, por ceu q(ue) doie en f(ra)nce demorer, ne ie ni puis lon -  
 guement seiorner, q(ui)l ne mestuet ou morir ou raler.  
 sauoir se dex mi lairoit recouer. Dex ta(n)t la uoil, ta(n)t  
 la uoil, tant la uoil, p(or) son solaz (et) por son bel aquoill.

El mont n'a rien qui me puist conforter  
 por ceu que doie en France demorer,  
 ne je n'i puis longuement sejorner  
 qu'il ne m'estuet ou morir ou raler  
 savoir se Dex mi lairoit recoverer.  
*Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil,  
 por son solaz et por son bel aquoill.*

- letto 2476 volte

## Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
<p>Qant voi esté et lo tans revenir          que bois et prei commencent a verdir,          se j'ai amé bien m'en doit sovenir,          trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpir          la riens fors Deu que plus aim et desir.          Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil,          me font amer cenz tanz que ie ne suel!</p>	<p>Quando vedo tornare l'estate e il tempo          in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire,          se ho amato, me ne devo ben ricordare,          mi hanno addolorato troppo quelli che mi hanno fatto          lasciare l'essere che, eccetto Dio, amo e desidero di più.          Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi          mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
II	
<p>Tant m'ont mené del tot a lor plaisir,          contre mon gré me firent revenir,          tant mont duré li plor et li sospir          que sor mon pois me firent revenir,          si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir.          Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel          quant perdu ai la rien que je plus vuel.</p>	<p>Mi hanno condotto del tutto a loro piacimento,          mi hanno fatto tornare contro la mia volontà,          i pianti e i sospiri sono durati tanto          che mi hanno fatto tornare contro la mia volontà,          mi hanno spinto tanto che non lo potevo più sopportare.          Dio, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, me ne dolgo          tanto, quando ho perduto ciò che voglio di più.</p>
III	
<p>Je ne puis mais longuement endurer          ceste dolor q'amors me fait porter,          ne mes fins cuers ne porroit oblier          son biau cors gent ne son vis fres et cler,          les, tant me font et veillier et penser!          Deus sei bel oil, [sei bel oil, sei bel oil,          me font amer cenz tanz que ie ne suel!]</p>	<p>Non posso più sopportare          questo dolore di cui l'amore mi grava,          ne il mio cuore puro potrebbe dimenticare          il suo bel corpo gentile né il suo viso fresco e chiaro,          ahimè!, tanto mi fanno vegliare e pensare costantemente!          Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi          mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
IV	
<p>El mont n'a rien qui me puist conforter          por ceu que doie en France demorer,          ne je n'i puis longuement sejorner          qu'il ne m'estuet ou morir ou raler          savoir se Dex mi lairoit recoverer.          Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil,          por son solaz et por son bel aquoill.</p>	<p>Al mondo non c'è nulla che mi possa confortare          del fatto che debba rimanere in Francia,          e io non vi possa soggiornare più a lungo,          devo o morire o tornare,          o sapere se Dio mi lascerà ritornare.          Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto          per la sua grazia e la sua bella accoglienza.</p>

- letto 2852 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-3>

**Links:**

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f104.image>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f104.image>